

## 留学生の辞書使用についての実態調査 -東京外国語大学で学ぶ留学生へのアンケート調査結果-

鈴木智美

東京外国語大学留学生日本語教育センター

tmsuzuki@tufs.ac.jp

### 1. 研究の目的

本研究では、東京外国語大学「全学日本語プログラム」(JLPTUFS)<sup>1</sup>の受講者を対象にアンケート調査およびインタビュー調査を行い、大学で日本語を学ぶ留学生が、いつ、どのような辞書を、どのように使っているのか、その「辞書」使用の実態を明らかにすることを目的としている。

### 2. アンケート調査の概要

- (1) 調査時期：2011年1月～2月（調査期間は約3週間）
- (2) 調査方法：アンケート調査用紙を配布し、回答後に回収
- (3) 調査対象：「全学日本語プログラム」履修対象者
- (4) 調査内容：
  - ①ふだん使っている辞書について
    - a. 日本語を読んだり書いたりする際に、どのような辞書を使っているか。
    - b. 日本語を使ってどんな活動をする際に、辞書を使っているか。
    - c. 日本語で文章を書く時、どのタイプの辞書をどのぐらいよく使うか。
  - ② 辞書に載っている例文の評価
  - ③使用している辞書の詳細（説明言語、オンライン辞書のアプリケーション名など）
  - ④辞書を使用する際に不便だと感じることや、辞書を使用する際に気をつけていることや工夫していること
  - ⑤日本語レベル、国籍、母語、専門、来日回数、日本語の勉強の目的など
- (5) 調査言語：日本語・英語を併記
- (6) 有効回答数：117部（調査を実施した2010年度秋学期の履修登録者総数は全186名。一部この学期に履修登録をしていない者を含み130名にアンケート調査用紙を配布し、117名から回答を得た。（回収率90%）

### 3. 回答者の内訳

- (1) 日本語レベル

回答者の日本語レベルは初級から超級まで全レベルにわたる。およそ3段階に分けると、初級レベル18名、中級レベル58名、上級レベル41名となり、中上級レベルの回答者が約85%を占めた。内訳は100（入門～初級）13名、200（初級～初中級）5名、300（初中級）12名、400（中級前半）25名、500（中級後半）21名、600（上級前半）5名、700（上級後半）20名、800（超級）16名の計117名である。

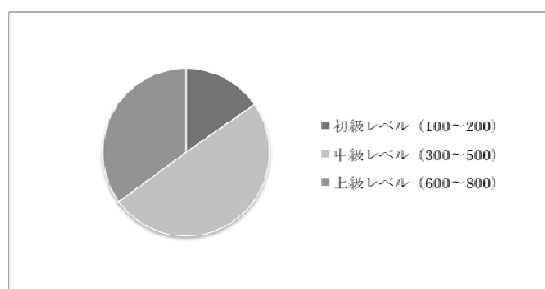


図1 回答者の日本語レベル

## (2) 国籍

回答者の国籍は計42の国・地域にわたる。アジア地域50名、欧州地域49名、北米地域7名、中南米地域3名、中東地域5名、アフリカ地域2名、大洋州地域1名である<sup>2</sup>。内訳は中国14名、イギリス・イタリア各8名、韓国7名、ロシア6名、アメリカ合衆国・モンゴル各5名、中国（香港）・カンボジア・スイス・ベトナム各4名、インドネシア・ウズベキスタン・フランス・ブルガリア・タイ各3名、台湾・イラン・オーストリア・カナダ・トルコ・ドイツ・ポーランド各2名、アゼルバイジャン・インド・エジプト・オーストラリア・オランダ・シリア・スウェーデン・スペイン・チェコ・チリ・フィリピン・ベネズエラ・ポルトガル・ミャンマー・メキシコ・モロッコ・ラオス・リトアニア・ルーマニアが各1名である。

## 4. アンケート調査結果：使用している辞書について

ここでは、留学生がふだん日本語を読んだり書いたりする際に、どのような辞書を使っているか、辞書の種類別にその傾向を調べた結果を見る。

### (1) 書籍タイプの辞書

書籍タイプの辞書については、「非常によく使う」および「よく使う」がそれぞれ8、「時々使う」が27、「あまり使わない」が32、「まったく使わない」が39、回答なしが3であった。「非常によく使う」と「よく使う」を合わせ、書籍タイプの辞書を「よく使う」と答えているのは全体の約13%である。「あまり使わない」と「まったく使わない」を合わせると、このタイプの辞書を「使わない」と答えている者は全体の60%になる。「よく使う」と答えている者の日本語レベルは、16名中12名が初中級～中級前半（300～400）レベル、4名は上級レベルであった。

### (2) 電子辞書

電子辞書については、「非常によく使う」が 62、「よく使う」が 21、「時々使う」が 8、「あまり使わない」が 3、「まったく使わない」が 22、回答なしが 1 である。「非常によく使う」と「よく使う」を合わせると、全体の約 71%が電子辞書を「よく使う」と答えている。使用率の高さは(1)の書籍タイプの辞書と対照的である。使用者の日本語レベルは初級から超級まで全レベルにわたる。一方、「あまり使わない」と「まったく使わない」を合わせると、21%の者は電子辞書を使わないと答えている。使わないという回答者の内訳を見ると、初級～初中級（100～300）レベルまでが 25 名中 18 名を占める。このレベルでは、教科書に付随した語彙リスト（語句索引）をいわば辞書代わりに日常的に使用していると考えられる。実際に、「その他に使用している辞書があれば書いてください」という質問項目について、初中級（300）レベルの学生が 1 名、「日本語のテキストの語彙リストを使う」と記入している。

### (3) 携帯電話のアプリケーション

携帯電話のアプリケーションについては、「非常によく使う」が 15、「よく使う」が 8、「時々使う」が 12、「あまり使わない」が 19、「まったく使わない」が 63 である。「あまり使わない」と「まったく使わない」を合わせると、70%の者は携帯電話の辞書アプリケーションは「使わない」と答えていることになる。一方、「非常によく使う」あるいは「よく使う」と答えた者 23 名を見ると、初級～初中級（100～300）レベルが 12 名と半数を占めている。中級（400～500）レベルが 9 名とそれに続く。「よく使う」と答えた上級（600）以上の者は 2 名のみであった。

### (4) パーソナルコンピュータのアプリケーション

パーソナルコンピュータのアプリケーションについては、「非常によく使う」が 19、「よく使う」、「時々使う」、「あまり使わない」がそれぞれ 14、「まったく使わない」が 55、回答なしが 1 である。「あまり使わない」と「まったく使わない」を合わせると、全体の約 59%はパーソナルコンピュータの辞書アプリケーションは使わないと答えている。「非常によく使う」あるいは「よく使う」と答えている者は全体の約 28%で、使用者の日本語のレベルは初級から超級にまたがる。

### (5) ウェブ上のオンライン辞書

ウェブ上のオンライン辞書については、「非常によく使う」が 31、「よく使う」が 22、「時々使う」が 20、「あまり使わない」が 26、「まったく使わない」が 18 である。「非常によく使う」と「よく使う」を合わせると、全体の約 45%がウェブ上のオンライン辞書を「よく使う」と答えている。一方、「あまり使わない」と「まったく使わない」を合わせ、全体の約 37%は使わないと答えている。

以下、図 2 に上記(1)～(5)の結果をグラフにして示す。使用傾向が明らかにしたのは、電子辞書であろう。「非常によく使う」と回答している者が約半数を占めるという特徴的結果が出ている。書籍タイプの辞書は、ほとんど使われていないのではないかという予測があったが、実際に

は「時々使う」という回答が、他の辞書よりも多いという結果が見られた。留学生全体から見れば、書籍タイプの辞書が完全に使用範囲外となっているわけではないことがうかがわれる。また、携帯電話のアプリケーションとパーソナルコンピュータのアプリケーションについては、いずれも「まったく使わない」という者が半数近くを占める結果となった。初級から初中級レベルの授業においては、携帯電話の辞書アプリケーションを使用する学生を見るが多かったが、これが全レベルで共通して見られる傾向ではないようである。また、オンライン辞書は、回答数に大きな差がなく、その使用傾向に最も特徴が見られないという結果となった。

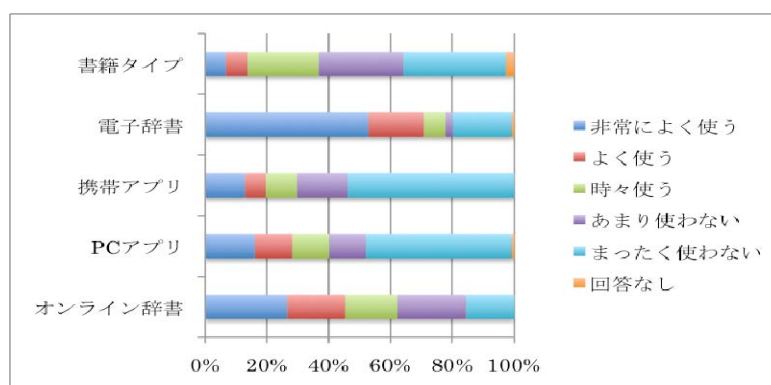


図2 ふだん使用する辞書について

## 5. 今後の課題

今後は、アンケート調査の他の質問項目について、引き続き結果を詳細に見ていく。また本アンケート調査に先立ち、2010年7月に辞書使用についてのインタビュー調査を行っている。インタビュー調査は今学期末にも行う予定であり、その結果から留学生の辞書使用についての実態をより詳細に明らかにしていきたい。

付記:本研究は、日本学術振興会科学研究費補助金(平成 22-23 年度挑戦的萌芽研究「留学生の文章産出時における辞書使用の実態調査—言いたい日本語はどう見つけるか」研究代表者:鈴木智美、課題番号:22652047)の助成を受けて行われている。

### 注

- 1) 「全学日本語プログラム」(JLPTUFS:Japanese Language Program, Tokyo University of Foreign Studies)は、東京外大における非正規の留学生を対象とした全学的な日本語プログラムである。
- 2) 外務省ホームページを参考に、その地域分類にならったものである。

### 参考文献

鈴木智美 (2010) 「辞書の使用が引き起こす学習者の不自然な表現—『JLPTUFS 作文コーパス』の作文から見えてくること—」『2010 世界日本語教育大会 (ICJLE) 予稿集』(DVD 版) 1436-0-1436-9